

copyright

A Vavy...

“The subject of this paper is live interlingual subtitling. By this I mean subtitling a television programme while it is on the air, from one language into another. It must be every film producer’s dream: You make a terrific film, a fascinating documentary or any type of television programme and you can show it to everybody all around the world, because as if by magic, it will have subtitles in the correct language as soon as it goes on the air. That is what live subtitling can do: furnishing a programme with the desired type of subtitles broadcast. When I say “as if by magic”, I am of course being cynical. It is a lot of hard work.”

(den Boer, 2001: 167)